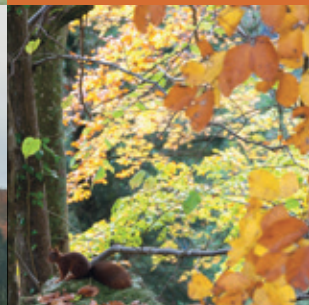
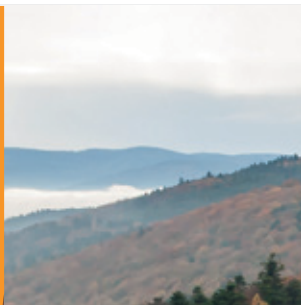


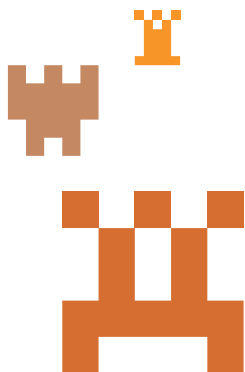
Alsace
terre de
châteaux
forts



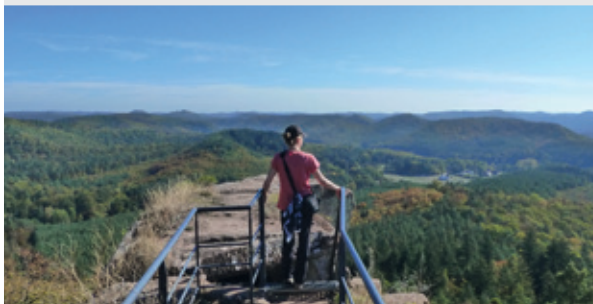
ÉCHAPPÉES

DEM ALLTAG ENTFLIEHEN |
RELAX AND UNWIND





Alsace terre de châteaux forts



ÉCHAPPÉES

DEM ALLTAG ENTFLEHEN |
RELAX AND UNWIND

S'extasier

p. 6

Für Abenteurer |
Get a real kick

S'enrichir

p. 8

Für Wissenshungrige |
Broaden your horizons

Bouger

p. 11

Für Aktive |
Remain active

Vibrer

p. 14

Für Naturliebhaber |
Commune with nature

S'enchanter

p. 16

Für Romantiker |
Go for a romantic stroll

Alsace, terre de châteaux forts

L'Alsace est la destination européenne qui compte le plus de châteaux forts, avec près de 80 édifices visitables sur les contreforts du Massif des Vosges. Parfois intacts ou en ruines, leurs silhouettes vous plongent dans des univers fantastiques.

« Alsace, terre de châteaux forts », un cheminement à travers une autre Alsace, à la rencontre de sentinelles de pierre, immergées dans une nature préservée.

En famille, seul ou entre amis, explorez la diversité de nos châteaux et cités fortifiées. Préparez-vous un séjour à la carte et profitez d'événements exceptionnels tout au long de l'année. Pour une expérience pleine de sens et d'émerveillement sur les terres alsaciennes, laissez-vous guider par nos suggestions.

Elsass, Land der Burgen

Elsass zählt europaweit die meisten Burganlagen. Entlang der Ausläufer der Vogesen kann man, sage und schreibe, 80 Burganlagen besichtigen. Mit den teils erhaltenen teils in Ruinen liegenden Befestigungsanlagen eröffnen sich Ihnen märchenhafte Welten.

„Elsass, Land der Burgen“ nimmt Sie mit auf eine ungeahnte Entdeckungsreise. Inmitten einer unberührten Natur erheben sich die steinernen Wehranlagen aus einer anderen Zeit.

Entdecken Sie die Vielfaltigkeit unserer Burgen und Festungsstädte mit der ganzen Familie, mit Freunden oder auch auf eigene Faust. Erstellen Sie sich ein Programm ganz nach Ihren Bedürfnissen und nehmen Sie an den außergewöhnlichen ganzjährigen Veranstaltungen teil. Lassen Sie sich

von unseren Vorschlägen inspirieren. Das Elsass bietet Ihnen eine Fülle an atemberaubenden Erlebnissen.

Alsace, land of castles

No other land in Europe has more castles than Alsace. Along the foothills of the Vosges mountains, no less than 80 castles are worth a visit. Partially in ruins, partially fully intact these fairy-tale castles are the gate to a fantastic universe.

With "Alsace, land of castles" you can explore the unexpected. Fortified castles immersed in pristine wilderness.

With your family, friends or on your own, discover the rich variety of our castles and fortified cities. Design a programme which especially suits you and attend the extraordinary events taking place all year round. Be inspired by our suggestions. Alsace has a lot of exhilarating experiences to offer.

«Alsace, terre de châteaux forts» une destination animée par des partenaires

La marque «Alsace, terre de châteaux forts» réunit les acteurs du territoire autour d'une ambition partagée et fièrement portée.

Prenez le temps de vous extasier devant les plus beaux horizons, de vous enrichir de l'histoire de notre territoire, de vibrer au rythme des saisons, de vous enchanter face aux mystères de ces architectures exceptionnelles... Il y a toujours une bonne raison de découvrir un château fort en Alsace.

Abenteurer berauschen sich am schwindelerregenden Panorama der Burglandschaften, Wissenshungrige lernen die Geschichte unserer Region kennen, Naturliebhaber schwingen im Einklang der Natur und Romantiker entdecken die Geheimnisse der außergewöhnlichen Architektur... Die elsässischen Burgen haben für jeden etwas zu bieten.

Take your time and enjoy the spectacular view of the skyline. Get acquainted with the history of our region. Fall into the rhythm of the seasons. Unravel the mysteries surrounding this outstanding architecture. There is always a good reason to visit a castle in Alsace.

Un important réseau d'acteurs se mobilise pour que votre expérience sur la terre des châteaux d'Alsace soit la meilleure et la plus originale possible : restaurateurs, hébergeurs, loueurs de vélos, prestataires d'activités, vignerons, offices de tourisme. «Alsace, terre de châteaux forts», c'est aussi le Club Vosgien qui gère plus de 20 000 km de sentiers de randonnée, de courageux veilleurs qui guettent les murs et leurs abords, d'indispensables associations de sauvegarde qui œuvrent sans relâche, et tous les hommes et les femmes, qui chacun à leur niveau prennent soin des châteaux pour mieux vous faire découvrir leurs secrets.

Des valeurs partagées

Allez à la rencontre des châteaux et cités fortifiées d'Alsace, c'est une expérience porteuse de valeurs fortes, à l'image de la richesse de notre destination.

- **Tradition et authenticité**
Pour faire découvrir l'Alsace et son histoire européenne.
- **Transmission**
Pour s'approprier l'histoire d'une région et de ses sites ancestraux et transmettre à tous un patrimoine culturel et naturel.
- **Échange, partage et brassage**
Pour être le témoin d'échanges, de brassage, de convergence entre les cultures, ce que de tout temps ont été nos châteaux et citées fortifiées.
- **Contemporain**
Pour trouver l'équilibre entre le surprenant, l'innovant, le respect des lieux et de la nature.

🏰 Werte, die verbinden

Erkunden Sie die Burgen und Festungsstädte des Elsass. Eine Erfahrung, die jeden über Ländergrenzen hinweg fasziniert und uns verbindet.

- **Tradition und Identität**
Lernen Sie das Elsass und seine besondere europäische Geschichte kennen.
- **Wissen weitergeben**
Identifizieren Sie sich mit der Geschichte dieser Region und deren historischen Sehenswürdigkeiten. Geben Sie Ihr Wissen um unser Natur- und Kulturerbe weiter.
- **Austausch und Annäherung**
Fördern Sie den Austausch und die Annäherung von Kulturen. Hiervon zeugen unsere Burgen und Festungsstädte.
- **Gegenwart**
Finden Sie das kostbare Gleichgewicht zwischen Abenteuer, modernem Wandel und dem Respekt vor historischen Stätten und der Natur.

🏰 Shared values

Explore the castles and fortified cities of Alsace. This experience will leave a lasting impression due to the significance of our destination and its vibrancy.

- **Tradition and authenticity**
Learn more about Alsace and its outstanding history within Europe.
- **Share**
Get to know the history of this region and its historic sites. Share your knowledge about our natural and cultural heritage.
- **Exchange, share and understand**
Promote cultural exchange and mutual understanding. Our castles and fortified cities are powerful memorials to suit this purpose.
- **Present**
Seek to perfectly balance adventure and innovation with due respect to historic sites and wildlife.

🏰 „Elsass, Land der Burgen“ wird von vielen Partnervereinen gefördert.

„Elsass, Land der Burgen“ vereint regionale Akteure unter einem gemeinsamen und stolz verfolgten Ziel.

Dieses große Netzwerk aus regionalen Akteuren hat es sich zum Ziel gesetzt, Ihren Aufenthalt im Land der Burgen so schön und einzigartig wie möglich zu gestalten: Gastwirte, Fahrradverleiher, Ausflugsveranstalter, Winzer, Fremdenverkehrsbüros sowie der Verein Club Vosgien, der Wanderwege von über 20.000 km verwaltet, unerschrockene Wächter über Mauern und deren Umgebung, die unverzichtbaren Vereine für den Erhalt von Kulturstätten, die unablässig ihrer Arbeit nachgehen und all die Frauen und Männer, die auf ihre individuelle Art die Burgen erhalten, um Ihnen einen unvergesslichen Aufenthalt bieten zu können.

🏰 *“Alsace, land of castles” is supported by many business partners.*

“Alsace, land of castles” is an association of local players pursuing a common and ambitious objective.

This strong team comprises of local partners focusing on one task: to customise an enjoyable stay in the land of castles. These local partners can be restaurants, bike rentals, trip organisers, winegrowers or tourist offices. Club Vosgien also oversees 20,000 km of hiking trails, and courageous people inspect walls and surroundings of the castles. These indispensable private initiatives show how committed we all are to the preservation of cultural sites.



Châteaux Forts Vivants, fédération d'associations, rassemble des bénévoles autour d'actions de conservation et d'entretien des sites.

Son objectif ? Proposer au public de participer à des chantiers de consolidation de notre patrimoine, pour un jour ou pour un engagement plus long.

🏰 Châteaux Forts Vivants ist ein Verein von ehrenamtlichen Helfern, die sich für den Erhalt und die Instandhaltung der Kulturstätten einsetzen. Das Ziel? Die Öffentlichkeit dazu anzuregen, bei dem Erhalt unseres Kulturerbes zu helfen, sei es nur für einen Tag oder für ein längeres Engagement.

🏰 Châteaux Forts Vivants is an association of unpaid volunteers committed to the preservation and maintenance of cultural sites. Their objective? Offer the public to participate in projects to strengthen our cultural heritage - their commitment can last a day or even longer.

Châteaux forts d'Alsace est une association de bénévoles qui réunit des adhérents individuels, des associations et des sites castraux autour d'actions pour valoriser l'ensemble des châteaux forts de montagne d'Alsace.

Son objectif ? Assurer un rôle de promotion et d'information, tout en étant une passerelle entre les acteurs de terrain et les institutions.

🏰 Châteaux forts d'Alsace ist eine Organisation von Freiwilligen, die sowohl aus einzelnen Mitgliedern als auch aus Vereinen besteht. Sie unterstützt jede Tätigkeit, die die Burgen im Elsass würdigen. Das Ziel? Eine Förderungs- und Informationsplattform zu bieten und als Mittler zwischen regionalen Akteuren und überregionalen Institutionen zu fungieren.

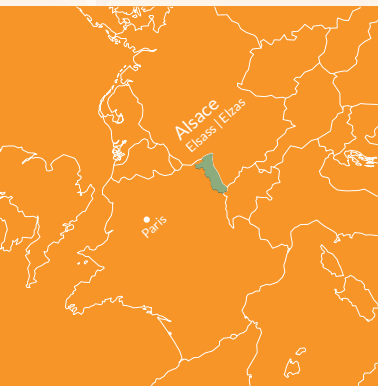
🏰 Châteaux forts d'Alsace is an organisation of volunteers consisting not only of individual members but of regional associations as well. They support all kinds of activities conducted to help the castles in Alsace in any possible way. Their objective? Act as a platform offering information and support as well as mediation between local stakeholders and government institutions.



www.chateauxfortsalsace.com



Alsace terre de châteaux forts





Haut-Koenigsbourg (Orschwiller) p16

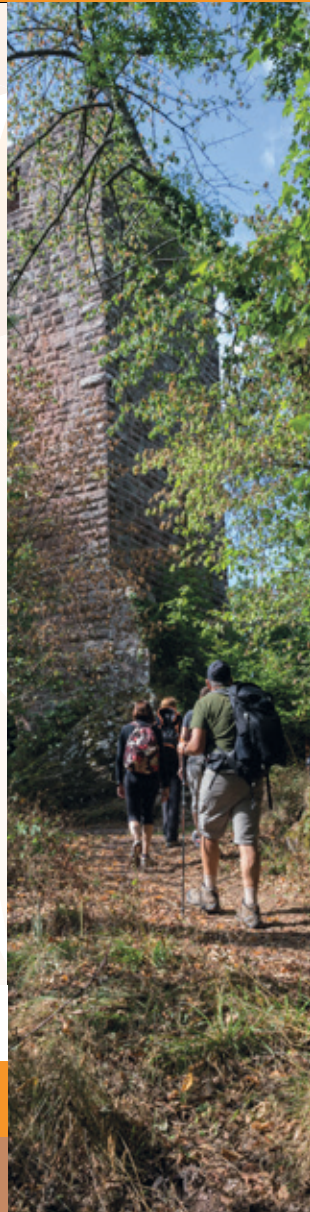
Nideck (Oberhaslach) p15



L'Alsace se visite aussi en transports en commun,
sans voiture, en bus ou en train !

🏰 Erleben Sie das Elsass ganz entspannt ohne Auto
mit Bus und Bahn.

🏰 Travel around Alsace by bus or train. No stressful
car rides.



S'EXTASIER FÜR ABENTEUERER | GET A REAL KICK

6

Ici, la nature nous éblouit. Pour admirer les plus beaux panoramas d'Alsace et découvrir l'incroyable, il faut grimper, prendre de la hauteur ou se perdre en pleine forêt. Respirez !

EN PRENDRE PLEIN LA VUE

HOCH HINAUS | ON TOP OF THE WORLD

- 4 Nouveau-Windstein (Windstein)
- 32 Kayserberg (Kaysersberg)
- 34 Wineck (Katzenthal)
- 35 Hohlandsbourg (Wintzenheim)
- 42 Ferrette (Ferrette)

ÇA SE MÉRITE

OHNE FLEISS KEIN PREIS |
BE REWARDED FOR THE EFFORT

- 33 Petit-Hohnack (Labaroche)
- 40 Engelbourg et la cité de Thann (Thann)
- 43 Landskron (Leymen)

EN PLEINE FORÊT

MITTEN IM WALD |
INTO THE WOODS

- 1 Hohenbourg (Wingen)
- 7 Falkenstein (57) (Philippsburg)
- 26 Ortenbourg (Scherwiller)

🏰 Natur, die verzaubert. Machen Sie sich auf zu einer unglaublichen Abenteuerreise und erklimmen Sie die schönsten Aussichtspunkte des Elsass. Steigen Sie hoch hinauf und verlieren Sie sich in der Schönheit des Waldes. Atmen Sie tief durch!

L'Alsace profite d'un paysage riche et multiple. Échappez-vous pour découvrir les points de vue les plus remarquables. Prenez-en plein les yeux et regardez au plus loin de l'horizon.

🏰 Das Elsass bietet eine malerische und abwechslungsreiche Landschaft. Entfliehen Sie dem Alltag und entdecken Sie die

Entre plaines, forêts mystérieuses, chemins empierrés et montagnes verdoyantes, la découverte des châteaux d'Alsace se mérite. Ces quelques ruines et châteaux enchantent les randonneurs aguerris en quête d'aventure.

🏰 Die Aussicht von den elsässischen Burgen hinab muss man sich jedoch zunächst verdienen. Es geht über das Flachland, durch märchenhafte Wälder, über Schotterwege hinauf in die dicht bewachsenen Berge. Doch die Mühe lohnt sich.

Plongez au cœur des forêts boisées et préservées d'Alsace pour croiser ces châteaux isolés sur votre chemin.

🏰 So mancher Wald ist stummer Zeuge unzähliger Abenteuer. Tauchen Sie ein in diese unberührten Wälder und erkunden Sie auf Ihrem Weg die abgeschiedenen Burgen.

🏰 Feel the magic of the wilderness. Set out on an incredible journey. Climb up to the most beautiful viewpoints in Alsace. Enjoy the breathtaking beauty of the forest on a steep climb!

beeindruckendsten Aussichtspunkte An dieser Schönheit kann man sich nicht satt sehen.

🏰 Take in the picturesque and varied scenery of Alsace. Take a break from the daily grind and discover the remarkable vantage points. Spectacular skylines you do not want to miss.

Die Ruinen und Burgen verzaubern den geübten und abenteuerhungrigen Wanderer.

🏰 The beautiful view, however, comes at a price. To reach the castles in Alsace you have to cross the plains, wander through magnificent woods, follow gravel paths up to the lush mountains. All is worth the effort since these ruins and castles will fascinate the experienced and adventurous hikers.

🏰 Some of those woods are silent witnesses of untold adventure stories. Delve into the realms of a pristine and blossoming nature and explore the remote castles emerging alongside your way.

25 BERNSTEIN ET CITÉ DE DAMBACH

www.paysdebarr.fr

Dambach-la-Ville
+33 (0)3 88 08 66 65

Perché à 562 m d'altitude, le château du Bernstein est l'un des plus anciens châteaux d'Alsace. En plus de la découverte d'une ruine assez bien conservée, c'est un panorama sur Dambach-la-Ville, la plaine d'Alsace et la Forêt Noire qui récompensera vos efforts.

C'est lors de son départ pour les croisades que le comte de Dabo, seigneur de Bernstein, confie l'éducation de sa fille et ses terres à son frère. À son retour, 15 ans plus tard, le comte, pauvre et dénudé, constate que son frère a abandonné sa fille et s'est emparé de ses terres. La jeune fille devenue aubergiste reconnaît son père, et tous deux, avec l'aide des habitants, parviennent à récupérer leurs biens.

🏰 Als der Graf Dabo, Herr von Bernstein, auf einen Kreuzzug ging, überließ er seinem Bruder die Ländereien und die Erziehung seiner Tochter. Als er 15 Jahre später, verarmt und in abgerissener Kleidung, zurückkehrte, musste er feststellen, dass sein Bruder seine Tochter verlassen und die Ländereien an sich gerissen hatte. Das junge Mädchen, das sich als Gastwirtin selbstständig gemacht hatte, erkannte augenblicklich ihren Vater. Mit Hilfe der Bewohner konnten beide ihre Besitztümer wiedererlangen.

🏰 When Earl Dabo, ruler of Bernstein, joined a crusade, he delegated to his brother the responsibility of his estates and the education of his daughter. Returning after 15 years - poor and in rags - he learned that his brother had abandoned his daughter and seized his property. The young girl who became an innkeeper immediately recognized her father. Together with the inhabitants of Bernstein, they were able to reclaim their property.

🏰 Die Burg Bernstein erhebt sich auf 562 Meter Höhe und ist eine der ältesten Burgranlagen des Elsass. Abgesehen von einer recht gut erhaltenen Burgruine macht der Ausblick auf die Gemeinde Dambach-la-Ville, die Rheinebene und den Schwarzwald alle Mühen des Aufstiegs vergessen.

🏰 Perched at an altitude of 562m, Bernstein is one of the oldest castles in Alsace. In addition to the well-preserved ruin, a panoramic view of Dambach-la-Ville, the Rhine Valley and the Black Forest will reward your efforts.





TROIS CHÂTEAUX ET CITÉ DE RIBEAUVILLÉ

www.ribeauville-riquewihir.com

Ribeauvillé
+33 (0)3 89 73 23 23

Entre vignoble et montagne, Ribeauvillé est une charmante cité qui a su conserver son patrimoine historique. Au XIV^e s., de puissants seigneurs entreprirent de construire l'enceinte du village et firent ainsi bâtir trois châteaux. Les magnifiques vestiges des trois châteaux des Ribeaupierre (Haut-Ribeaupierre, Girsberg et Saint-Ulrich) surplombent la ville médiévale : découvrez-les grâce au circuit de randonnée balisé «Circuit des trois châteaux». La vue y est époustouflante, mais le panorama se mérite !



🏰 Das kulturelle Erbe des charmanten zwischen Weinbergen und Gebirgen liegenden Städtchen Ribeauvillé ist bis heute erhalten geblieben.

Im 14. Jahrhundert errichteten mächtige Gutsherren die Stadtmauer um Ribeauvillé und ließen drei Burgen erbauen. Die majestätischen Ruinen der Burgen Haut-Ribeaupierre (Hoh-Rappoltstein), Girsberg und Saint-Ulrich überragen die mittelalterliche Stadt. Nehmen Sie den Rundweg Circuit des trois châteaux (Drei-Burgen-Rundweg) und entdecken Sie die drei Burgruinen Ribeauvillés. Der Ausblick ist atemberaubend. Der Aufstieg kann jedoch anstrengend sein!

🏰 *Situated in the middle of vineyards and mountains the small and charming town of Ribeauvillé has not lost its cultural heritage. In the 14th century, mighty lords built three castles and walls around Ribeauvillé. The majestic ruins of the castles Haut-Ribeaupierre, Girsberg and Saint-Ulrich are perched above the medieval town. Follow the circular route Circuit des trois châteaux and discover the ruins of the three castles of Ribeauvillé. The skyline is breathtaking. The way up may, however, be a strenuous climb.*

Les Ribeaupierre et leurs caractères terrifiants ont inspiré bien des légendes. L'une d'entre elles, bien que tragique, relate l'histoire de deux frères habitant l'un Saint-Ulrich et l'autre Girsberg. Chaque matin, ils se réveillent en envoyant un projectile dans le volet voisin. Hélas, un jour l'aîné reçoit un projectile en plein cœur. Le cadet, fou de tristesse, disparaît dans la forêt. On dit qu'il hante encore les ruines des châteaux.

🏰 Die Mitglieder der Familie Ribeaupierre waren recht furchteinflößende Zeitgenossen. Daher ranken zahlreiche Legenden um diese Familie. Eine der Legenden erzählt die tragische Geschichte von zwei Brüdern, einer lebte in der Burg Saint-Ulrich und der andere in der Burg Girsberg. Jeden Morgen weckten sie sich, indem sie mit einer Pistole in den Fensterladen eines benachbarten Hauses schossen. Eines Tages jedoch traf den ältesten Bruder eine Kugel direkt ins Herz. Krank vor Trauer verschwand der Jüngere in den Wald. Sein Geist soll bis heute die Burgruinen heimsuchen.

🏰 *The members of the Ribeaupierre family must have been quite terrifying, since they inspired many legends. One recounts the tragic story of two brothers. One lived in the Saint-Ulrich castle and the other one in the Girsberg castle. Every morning they woke each other up by shooting a projectile through the blinds of a neighbouring house. Alas, one day a projectile pierced the heart of the older brother. Devastated, the younger brother disappeared in the forest. The legend has it that he still haunts the ruins of the castle.*



TROIS CHÂTEAUX ET CITÉ D'EGUISHEIM

www.tourisme-eguisheim-rouffach.com

Eguisheim
+33 (0)3 89 78 53 15

Situées sur une colline dominant la région de Colmar, les ruines des Trois Châteaux (Dagsbourg, Wahlenbourg, et Weckmund) figurent parmi les symboles du paysage alsacien.

Sur ces hauteurs, se profilent trois donjons datant du XII^e et XIII^e s.. Les châteaux sont détruits en 1466 lors de la guerre des Six Deniers ; les vestiges d'aujourd'hui sont les témoins de ce conflit.

🏰 Die drei Burgruinen Dagsbourg, Wahlenbourg und Weckmund thronen auf einem Hügel über der Region Colmar. Sie sind ein Sinnbild für die Schönheit der elsässischen Landschaft. Die drei aus dem 12. und 13. Jahrhundert stammenden Bergfriede recken sich stolz in die Höhe. 1466 wurden die Burgen während des Sechs Plappertkrieges (la Guerre des Six Deniers) zerstört. Bis heute zeugen die Ruinen von diesem Krieg.

🏰 *The ruins of the three castles Dagsbourg, Wahlenbourg and Weckmund are situated on a hill overlooking the area around Colmar. They are the hallmarks of the beautiful scenery of Alsace. Three keeps dating back to the 12th and 13th centuries stick out against the sky. In 1466 during La Guerre des Six Deniers (a war over a six-penny-debt) the castles were destroyed. Even today the ruins remind us of this war.*



Le site des Trois-Châteaux est un lieu de promenade enchanteur et facilement accessible. Au pied des donjons, un panorama exceptionnel s'ouvre sur le vignoble, la Plaine d'Alsace et la Forêt-Noire. Une sortie nature agréable pour petits et grands ! Venez admirer les reflets dorés de la pierre baignée par la lumière du soir.

🏰 Die drei Burgen sind Ausgangspunkt von bezaubernden Spaziergängen, die leicht zugänglich sind. Am Fuße der Bergfriede erwartet Sie ein außergewöhnliches Panorama über die Weinberge, die Rheinebene und den Schwarzwald. Ein wunderschönes Naturerlebnis für Groß und Klein! Bewundern Sie die golden glitzernden Steine im Abendlicht.

🏰 *The three castles serve as a starting point for lovely and easy strolls. At the foot of the keeps you will enjoy a magnificent view of the vineyards, the Rhine valley and the Black Forest. Young and old will be drawn in by these natural wonders. Just imagine the spectacular view of sparkling stones in a golden sunset.*

Le patrimoine historique et culturel de notre région se découvre tout en s'amusant ! Visites guidées, ateliers pédagogiques, expositions temporaires ou permanentes : c'est ici que vous goûterez à la vie de château.

BIEN PLUS QU'UN CHÂTEAU

MEHR ALS NUR EINE BURG | MORE THAN JUST A CASTLE

- La Maison romane (Rosheim)
- Les Ateliers de la Seigneurie (Andlau)

28 Haut-Koenigsbourg (Orschwiller)

35 Hohlandsbourg (Wintzenheim)

SUR LES PAS DE...

AUF DEN SPUREN VERGANGENER ZEITEN... | FOLLOWING THE TRACKS OF HISTORY...

- Cités de Bouxwiller
- Wangen
- Westhoffen
- Boersch

- Circuits des remparts : Obernai, Châtenois, Bergheim, Eguisheim, Rouffach

40 Engelbourg (Thann)

Wer sagt denn, dass Geschichte und Kultur langweilig sein müssen? Geführte Touren, Workshops, Dauer- und Wechselausstellungen lassen Sie in das Burgleben eintauchen.

Ces sites vous feront découvrir l'histoire particulière de l'Alsace. Ce sont des lieux de vie et de transmission, qui vous dévoileront la vie au Moyen Age et les secrets de construction des châteaux.

Entdecken Sie die besondere Geschichte des Elsass. Burgen sind Stätte voller Leben und verborgenen Wissens

Bored? Not with us. We offer exciting ways to receive information about the culture and history of our region. Guided tours, workshops, temporary and permanent exhibitions will show you what life was like in a castle.

aus einer anderen Zeit. Hier werden alle Geheimnisse des mittelalterlichen Lebens und der Burgarchitektur gelüftet.

These sites help you discover the unique history of Alsace. They are living memorials giving insights into medieval life and the secrets of castle architecture.

Entre tradition et modernité, replongez dans le passé des cités fortifiées d'Alsace. À l'abri des remparts, explorez l'architecture de ces villes qui content l'histoire de notre région.

In den Festungsstädten des Elsass können Sie eine einmalige Mischung aus Tradition und Moderne erleben. Tauchen Sie ein in ein längst vergangenes Zeitalter.

Hinter den Stadtmauern erwartet Sie eine einzigartige Architektur, die die Geschichte unserer Region erzählt.

Visiting the fortified cities of Alsace is like a clash between tradition and modernity. This unique mixture allows you to get some first-hand experience of life in the past. Inside the fortified cities, you are faced with exceptional pieces of architecture illustrating the history of our region.



10 LICHTENBERG

www.chateaudelichtenberg.alsace

Lichtenberg
+33 (0)3 88 89 98 72

L'histoire tragique d'Hannemann et Lise évoque l'amour impossible entre une villageoise de Steinbach et l'héritier des Lichtenberg, époux de la comtesse de Linange. Fou d'amour, le seigneur installe sa maîtresse au château et répudie son épouse. Pour venger sa mère, l'aîné de ses fils assiège le Lichtenberg et jette son père au cachot, alors que Lise se précipite du haut du donjon où elle s'était réfugiée.

Die tragische Geschichte von Hannemann und Lise handelt von der verbotenen Liebe zwischen einer Bürgerlichen aus Steinbach und dem Erben Lichtenbergs, Gemahl der Comtesse von Linange. Der verliebte Burgherr lässt seine Geliebte in die Burg einziehen und verstößt seine Gemahlin. Um seine Mutter zu rächen, belagert der älteste Sohn die Burg Lichtenberg und wirft seinen Vater in den Kerker. Verzweifelt stürzt sich Lise vom Burgfried, in den sie geflohen war.

The tragic story of Hannemann and Lise is about the forbidden love between a common girl from Steinbach and the heir of Lichtenberg married to the Countess of Linange. Deeply in love, the count made his mistress move into the castle disowning his wife. His eldest son, however, took revenge and besieged Lichtenberg castle throwing his father into the dungeon. In utter despair, Lise jumped off from the keep where she tried to find refuge.

Dominant le village de Lichtenberg, à 414 m d'altitude, l'imposante forteresse recèle une multitude d'histoires ayant laissé leur empreinte dans son architecture. Une citation atteste que dès 1206 le château est la propriété des seigneurs de Lichtenberg, l'une des familles les plus puissantes du nord de l'Alsace.

Auf 414 Meter Höhe thront die beeindruckende Festung über dem Dorf Lichtenberg. Zahlreiche Abenteuer haben ihre Spuren in der speziellen Architektur der Burg hinterlassen.

Ein Zitat bezeugt, dass die Burg ab 1206 Eigentum der Herren von Lichtenberg ist, eine der mächtigsten Familien im Norden des Elsass.

Perched 414 m above the town Lichtenberg, the impressive fortification has seen a lot of change in architecture due to numerous incidents in history. One quote suggests that the castle has been the rightful property of the dukes of Lichtenberg since 1206. They belong to one of the most powerful families in the north of Alsace.



11

CHÂTEAU ET CITÉ DE LA PETITE PIERRE

www.tourisme.hanau-lapetitepierre.alsa

La Petite Pierre
+33 (0)3 88 70 42 30

Construits au XII^e s., le château de La Petite Pierre et ses fortifications sont largement modernisés par Vauban en 1684. Le château était alors l'un des points stratégiques permettant le contrôle du passage entre l'Alsace et la Lorraine. Un plan est disponible à l'Office de Tourisme pour découvrir la vieille ville fortifiée, son château, ses musées ou encore la mystérieuse Maison des Païens, avec en prime de superbes points de vues !



Die im 12. Jahrhundert erbaute Burg La Petite Pierre (Lützelstein) und die umliegenden Befestigungsanlagen wurden 1684 vom königlichen Baumeister Vauban grundlegend modernisiert. Die Burg war einer der strategischen Stützpunkte, da sie einen wichtigen Vogesenpass zwischen Elsass und Lothringen überwachte. Im Office de Tourisme (Fremdenverkehrsbüro) erhalten Sie eine Karte für die alte Festungsstadt, die Burg, die Museen und das märchenhafte Maison des Païens (Heidenhaus). Außerdem sind die besten Aussichtspunkte eingezeichnet!

Dating back to the 12th century, the castle of La Petite Pierre and its surrounding fortifications were thoroughly restored in 1684 by the royal architect Vauban. The castle served as a strategic point allowing the control of the transition between Alsace and Lorraine. From the Office de Tourisme (tourist office) you can obtain a map of the old fortified town, the castle, the museums and the fascinating Maison des Païens (home of the pagans). The best viewpoints are also highlighted!

Allez-vous trouver le lac souterrain de La Petite Pierre ? C'est un extraordinaire système de galeries et de citernes qui s'étend sous la ville pour recueillir l'eau de ruissellement. Mais prenez soin de ne pas trop vous approcher de l'eau, car un souffle mystérieux éteint les lanternes trop curieuses...

Ergründen Sie den geheimnisvollen unterirdischen See von La Petite Pierre. Unter der Stadt erstreckt sich ein ausgeklügeltes System von Gewölben und Zisternen, die das einsickernde Wasser auffangen. Aber aufgepasst, kommen Sie dem Wasser nicht zu nahe. Sonst werden Ihre Laternen von einem mysteriösen Windhauch ausgeblasen...

Explore the mysterious subterranean lake at La Petite Pierre. A sophisticated system of vaults and cisterns under the town allows to collect runoff in water. But watch out! Don't get too close to the water, a mysterious light breeze will put out your lantern...



12

LA GRANGE AUX PAYSAGES

www.alsace-bossue.net

Lorentzen
+33 (0) 3 88 00 40 39

Le château de Lorentzen a été bâti au XIV^e s. En 2008, ses imposantes dépendances, le moulin à blé et la grange dîmière, ont été entièrement réhabilitées pour accueillir un Centre d'Initiation à la Nature et à l'Environnement. Le château de plaine, autrefois protégé par un fossé alimenté en eau, est aujourd'hui une propriété privée et habitée. Les extérieurs sont accessibles et la grange dîmière accueille l'exposition permanente « Secrets de Paysages » et l'Office de Tourisme de l'Alsace Bossue.

Das Schloss Lorentzen wurde im 14. Jahrhundert erbaut. 2008 wurden die imposanten Nebengebäude, die Getreidemühle und die Zehntscheuer grundlegend saniert und beherbergen das Centre d'Initiation à la Nature et à l'Environnement (Zentrum für Natur und Umwelt). Ursprünglich war das Schloss von einem Wassergraben umgeben. Heute befindet es sich im Privatbesitz und ist bewohnt. Die Außenanlagen sind jedoch frei zugänglich und in der Zehntscheuer befindet sich die Dauerausstellung Secrets de Paysages (geheimnisvolle Landschaften) und das Office de Tourisme de l'Alsace Bossue (Fremdenverkehrsbüro im krummen Elsass).

Lorentzen castle was built in the 14th century. In 2008, its impressive outbuildings, the wheat mill and the tithe barn were extensively renovated. Today these buildings accommodate the Centre d'Initiation à la Nature et à l'Environnement (Initiation Centre for Nature and Environment). A moat used to protect the castle, but today merely located on a flat plain, the castle has become a privately used property. The gardens, however, are open to the public and you can visit the permanent exhibition Secrets de Paysages (enigmatic sceneries) and the Office de Tourisme de l'Alsace Bossue (the tourist office of Alsace Bossue partly covering the Arrondissement Saverne) in the tithe barn.

La comtesse douairière Sophie de Nassau Sarrebrücken, l'une des illustres occupantes du château, accompagne souvent son époux à la Cour de Louis XV. Elle a des échanges épistolaires fréquents avec Diderot. Ce dernier lui a même fait parvenir une pièce qu'il lui a dédiée, pour connaître ses impressions. Il s'agit du « Père de Famille » de 1758, un drame en 5 actes, écrit en prose et qui met en scène un père resté veuf avec deux enfants.

Die reiche Witwe, Gräfin Sophie von Nassau-Sarrebrücken, eine der berühmten Schlossbewohner, begleitete recht häufig ihren Gemahl zum Hof von Ludwig XV. Sie hatte eine rege Brief-freundschaft mit dem französischen Universalgelehrten Diderot. Dieser sandte ihr sogar ein Stück, das er ihr gewidmet hatte und wollte ihre Meinung dazu hören. Bei dem Stück handelt es sich um Père de Famille (Der Familienvater), ein 1758 erschienenes Drama in fünf Akten über das Schicksal eines verwitweten Vaters mit zwei Kindern.

The widowed, rich countess Sophie of Nassau-Sarrebrücken, a celebrity at her time, used to live in the castle and accompany her late husband to the court of Louis XV quite frequently. She maintained a lively exchanges with the famous scholar Diderot. The latter even sent her a play dedicated to her and asked for her opinion. The five-act-play Père de Famille (The father of the family) written in prose was published in 1758 and depicts the fate of a widowed father of two.

SUR LES TRACES DE LA DYNASTIE HABSBOURG

AUF DEN SPUREN DER HABSBURGER DYNASTIE... | ON THE TRACKS OF THE HABSBURG DYNASTY

www.via-habsburg.at

La dynastie Habsbourg fut l'une des maisons royales les plus influentes d'Europe. De 1273 à 1918, les personnalités de cette dynastie ont influencé et écrit l'histoire de l'Europe.

Les terres d'Alsace sont riches d'un passé historique lié à cette famille.

Retracez leur parcours avec cet itinéraire culturel du Conseil de l'Europe.

 Die Habsburger Dynastie war eines der einflussreichsten Königshäuser Europas.

Zwischen 1273 und 1918 haben die Habsburger den Lauf der europäischen Geschichte merklich beeinflusst. Besonders im Elsass hat die Familie ihre Spuren hinterlassen.

Entdecken Sie die Spuren der Habsburger entlang des vom Europarat gestalteten Kulturwanderweges.

 The Habsburg dynasty was one of the most influential royal houses of Europe.

In the years between 1273 and 1918, their representatives were shaping the course of European history.

The history of Alsace was strongly influenced by this family. Walk in the footsteps of the Habsburg dynasty along the cultural route suggested by the Council of Europe.



À Haguenau, Strasbourg, aux châteaux de l'Ortenbourg et du Ramstein, dans le Val de Villé, à Sélestat, Bergheim, et Colmar, au château du Hohlandsbourg, à Ensisheim, Thann, Ottmarsheim et Ferrette....



...les terres d'Alsace sont riches d'un passé historique lié aux Habsbourg.

 ...Besonders im Elsass haben die Habsburger ihre Spuren hinterlassen.

 ...the history of Alsace was strongly influenced by the Habsburg dynasty.

PLONGÉE AU CŒUR DE L'HISTOIRE MÉDIÉVALE ALSACIENNE

IM HERZEN DES MITTELALTERLICHEN ELSASS | EXPERIENCE MEDIEVAL HISTORY IN ALSACE

www.route-chateaux-alsace.com

La Route des Châteaux et Cités fortifiées d'Alsace vous emporte dans une autre Alsace, médiévale et mystérieuse, encore souvent méconnue. Elle se dévoile à travers un itinéraire touristique entre châteaux, remparts, églises fortifiées et ruelles où le temps semble s'être arrêté. L'application « Sur la piste des trésors d'Alsace » vous permet de découvrir les châteaux et les cités fortifiées avec des quizz, jeux et autres extras.

 Die Reiseroute Châteaux et Cités fortifiées d'Alsace (Burgen und Festungsstädte des Elsass) nimmt Sie mit auf eine Reise ins mittelalterliche und geheimnisvolle Elsass. Die wenigsten kennen das Elsass von dieser Seite. Entdecken Sie Schlösser, Stadtmauern, Wehrkirchen und kleine Gassen, in denen die Zeit still zu stehen scheint. Mit der App Sur la piste des trésors d'Alsace (Auf den Spuren der elsässischen Schätze) können Sie anhand von aufregenden Rätseln, Spielen und vielen weiteren tollen Angeboten die Schlösser und Festungsstädte erkunden.

 The itinerary Châteaux et Cités fortifiées d'Alsace (Castles and fortified towns in Alsace) takes you on a journey to reveal facets of Alsace often still unknown. Explore the castles, town ramparts, fortified churches and alleyways where time seems to have come to a standstill. With the app Sur la piste des trésors d'Alsace (on a treasure hunt in Alsace), you can explore the castles and fortified towns with quizzes, games and a lot more.



DEVENEZ BÂTISSEUR D'UN JOUR !

BAUMEISTER FÜR EINEN TAG! | BE A STONEMASON FOR ONE DAY!

www.chateaux-forts-vivants.fr

Vous rêvez de toucher du doigt la pierre séculaire ? Rejoignez les chantiers de sauvegarde des châteaux pour une « Journée découverte » avec les bénévoles.

Au programme : maçonnerie et débroussaillage dans la bonne humeur.

 Kommen Sie den steinernen Zeitzeugen einer Jahrhunderten alten Geschichte so nah wie nie. Am Tag der offenen Tür bekommen Sie einen exklusiven Einblick in die Restaurierungsarbeiten an den Burgen im Rahmen von geführten Touren der ehrenamtlichen Mitarbeiter.

Auf dem Programm stehen Mauerbau, Gestrüppbekämpfung und jede Menge Spaß.

 Perhaps you have always dreamt of touching one of these historic stone artefacts? On our open days you will - supervised by our volunteers - lend a hand to help safeguard the castles. Planned tasks: Masonry, undergrowth clearance and having a lot of fun.



C'est en randonnée que la découverte des châteaux forts d'Alsace prend tout son sens. En bougeant, à vélo, VTT ou à cheval, un pas devant l'autre, familles, amis ou randonneurs expérimentés se laissent guider pour découvrir l'incroyable.

🏰 Entdecken Sie die Festungsanlagen im Elsass zu Fuß, hoch zu Ross, mit dem Fahrrad oder Mountainbike. Ob mit der Familie, mit Freunden oder für erfahrene Wanderer, hier ist für jeden was dabei. Machen Sie sich auf eine unglaubliche Entdeckungsreise.

🏰 *Why not explore the Alsatian castles by foot, bike or even horseback? No matter the occasion, a leisurely outing with family or friends or a day tour for experienced hikers, embark on an incredible journey in the land of castles..*



EN FAMILIE

MIT DER FAMILIE | *FAMILY OUTING*

Un moment de partage en pleine nature et en famille.

La visite de ces châteaux offre des randonnées accessibles aux jeunes enfants.

🏰 Einfach mal abschalten und mit der Familie die Natur genießen.

Die Spaziergänge zu diesen Festungsanlagen sind auch problemlos für kleine Kinder zu meistern.

🏰 *Take a break from your daily routines and enjoy with your family the beauty of nature. The following castles are easily accessible, even for small children.*

19 Freudenack (Wangenbourg-Engenthal)

23 Landsberg (Heiligenstein)

24 Spesbourg (Andlau)

39 Plixbourg (Wintzenheim)



GRANDE FOULÉE

FÜR GEÜBTE WANDERER | *FOR EXPERIENCED HIKERS*

3 Wasigenstein (Niedersteinbach)

15 Grand-Geroldseck (Haegen)

30 Bilstein (Aubure)

36 Haguenack (Wettolsheim)

La récompense se trouve à la fin du sentier. Pour découvrir ces châteaux, il vous faudra parcourir des chemins escarpés. Avis aux randonneurs expérimentés !

🏰 Um zu den Burgen zu gelangen, muss man steile Wege erklimmen. Die Mühe lohnt sich jedoch. Nur für erfahrene Wanderer empfohlen!

🏰 *You have to follow steep paths to reach the castles. It is however worth the effort. Recommended only for experienced hikers!*

EN PASSANT PAR LA LORRAINE...

SCHAUEN SIE AUCH MAL IN LOTHRRINGEN VORBEI... |
FOR A STOPOVER IN LORRAINE....

Chez nos voisins, les histoires de châteaux médiévaux et fantastiques sont aussi très répandues. Si vous suivez le chemin des châteaux forts d'Alsace, prenez le temps de passer par la Lorraine pour découvrir les joyaux architecturaux qui s'y trouvent.

🏰 Auch die angrenzenden Gebiete des Elsass bieten eine Fülle an wunderschönen, mittelalterlichen Burgen. Wenn Sie schon mal auf dem Wanderweg Châteaux forts d'Alsace sind, schauen Sie doch einfach mal in Lothringen vorbei und entdecken Sie die dortigen Festungsanlagen.

🏰 *The areas bordering Alsace, also offer a whole range of beautiful medieval castles. While taking the tour Châteaux forts d'Alsace, treat yourself with a visit of Lorraine and explore the fortifications there.*

8 Ramstein et Grand-Arnsbourg (57) (Baerenthal)

14 Lutzelbourg (57) (Lutzelbourg)

9 Waldeck (57) (Éguelshardt)

18 Pierre-Percée (54) (Pierre-Percée)





LE CHEMIN DES CHÂTEAUX FORTS D'ALSACE, UN PARCOURS OUVERT À TOUS !

www.chateauxfortsalsace.com

DER WANDERWEG CHÂTEAUX FORTS D'ALSACE (BURGEN DES ELSASS) IST FÜR JEDERMANN ZUGÄNGLICH! |

THE TRAIL CHÂTEAUX FORTS D'ALSACE (CASTLES IN ALSACE) IS ACCESSIBLE TO EVERYONE.

Il relie 80 châteaux du nord au sud de l'Alsace, ainsi qu'en Moselle, sur plus de 450 km. 26 étapes de 18 km en moyenne les rallient. Suivez sans plus attendre le petit château rouge et laissez-vous guider de site en site. Le Chemin des châteaux forts d'Alsace, est un itinéraire proposé par l'association Châteaux forts d'Alsace et le Club Vosgien (détail des étapes sur le site internet).

Er erstreckt sich mit einer Länge von über 450 km von der Moselle (Mosel) bis über das gesamte Elsass und verbindet 80 Burgen. Der Wanderweg ist auf 26 Teilabschnitten von durchschnittlich 18 km aufgeteilt. Worauf warten Sie noch? Folgen Sie einfach dem Wanderzeichen mit der kleinen roten Burg und lassen Sie sich von Burg zu Burg führen. Der Wanderweg Châteaux forts d'Alsace wird von dem Verein Châteaux forts d'Alsace empfohlen (genauere Informationen über die Teilabschnitte finden Sie im Internet).

From north to south, passing by Moselle, the trail connects 80 castles on a 450km stretch. It is split into 26 sections of 18km in average. Don't hesitate and simply follow the small red castle markings leading you from site to site. The trail Châteaux forts d'Alsace is recommended by the association Châteaux forts d'Alsace (for more detailed information about each section turn to the internet).



22 KAGENFELS, BIRKENFELS ET CITÉ D'OBERNAI

Obernai
+33 (0)3 88 95 64 13

www.tourisme-obernai.fr

Construit en 1262 par Albrecht Kage, ministériel épiscopal, le château du Kagenfels a dû faire face à de nombreux sièges au cours des siècles et des guerres. Perché à 677 m d'altitude au cœur des forêts d'Obernai et de Bernardswiller, le château se situe sur la commune d'Ottrott, non loin du Mont Sainte-Odile. Il a fait l'objet d'une restitution numérique en 4D, visible sur www.kagenfels.org. Le château du Birkenfels est construit vers 1260 avec un corps de logis à trois niveaux, percé de meurtrières à niches et de grandes baies à fenêtres multiples. Aujourd'hui, visitez les ruines de son donjon inachevé.



Autrefois, la luxuriante forêt autour du château du Kagenfels était habitée par un géant, le « Baumklopfer ».

Il tapait si fort sur le tronc des arbres que les villageois, terrorisés, n'osaient plus se rendre dans les bois.

Tendez l'oreille au petit matin, pour entendre les arbres vibrer sous l'écho du Baumklopfer.

In dem dichten Wald um Burg Kagenfels soll der Riese Baumklopfer wohnen. Eines Tages klopfte er so kräftig auf einen Baumstamm, dass sich die verängstigten Dorfbewohner nicht mehr in den Wald trauten. Wer ganz aufmerksam lauscht, hört das Klopfen des Baumklopfers im Wald widerhallen.

The lush forest spreading around Kagenfels castle is said to be the home of a giant called "Baumklopfer" (tree pounder). One day, his pounding was so loud that the terrified villagers were too afraid to enter the forest. If you listen closely, you might hear his pounding in the depths of the forest.

Burg Kagenfels wurde 1262 durch den bischöflichen Ministerialen Albrecht von Kagen erbaut und hat im Laufe der Jahrhunderte schon zahlreiche Besatzungen und Kriege erlebt. Die Burg wurde auf 677 Meter Höhe inmitten der Wälder von Obernai und Bernardswiller errichtet und gehört zu der Gemeinde Ottrott, nicht weit vom Mont Sainte Odile (Odilienberg). Unter www.kagenfels.org steht Ihnen sogar eine 4D-Animation zur Verfügung, die die Burg in ihrer ursprünglichen Pracht zeigt.

Burg Birkenfels mit dem dreistöckigen Wohngebäude wurde um 1260 errichtet und bis heute sind die Schießscharten und die zahlreichen großen Fensteröffnungen in den Mauern erkennbar. Besichtigen Sie die Ruinen des nie fertiggestellten Bergfrieds.

Built in 1262 by Albrecht von Kagen, an episcopal ministerial, the castle of Kagenfels has since survived countless sieges and wars. Perched at an altitude of 677m, it is situated in the heart of the forests of Obernai and Bernardswiller and is part of the municipality of Ottrott near the monastery of Mont Sainte Odile. You can even enjoy a 4-D tour presenting the castle in its original splendour. Simply go to www.kagenfels.org. Birkenfels castle was erected in 1260. The main building has three floors and is equipped with numerous arrowslits and broad windows. Today, you can explore the ruins of the keep, which have never been completed.



26

ORTENBOURG ET RAMSTEIN

www.selestat-haut-koenigsbourg.com

Scherwiller
+33 (0)3 88 58 87 20

Bâti vers 1260, le château de l'Ortenbourg est assiégé en 1293 par Otto d'Ochsenstein qui fait construire le Ramstein à quelques centaines de mètres, comme château de siège.
L'Ortenbourg possède un impressionnant donjon pentagonal de 35 m de haut dans un site naturel protégé.

Die um 1260 erbaute Burg Ortenbourg wurde 1293 von Otto von Ochsenstein belagert. Dieser errichtete wenige hundert Meter von hier die Belagerungsburg Ramstein. Die Burg Ortenbourg befindet sich in einem Naturschutzgebiet und besitzt bis heute einen beeindruckenden fünfeckigen Burgfried von 35 Metern Höhe.

Erected in 1260, Ortenbourg castle was besieged in 1293 by Otto of Ochsenstein who built the siege castle Ramstein as a nearby attack post only a few hundred meters away. Located in a nature reserve, Ortenbourg castle boasts an impressive pentagonal keep of 35 metres in height.

Lorsque l'empereur Rodolphe de Habsbourg construit le château de l'Ortenbourg, Walter de Géroldseck, l'ambitieux évêque de Strasbourg, saccage le Val de Villé et dévaste le chantier de l'Ortenbourg. Vaincu quelques mois plus tard, il signe un traité de paix l'engageant à verser 700 marks de réparation. Cette aide permet à Rodolphe d'édifier en 1265, le plus beau château fort alsacien de son époque.

Als der Kaiser Rudolf von Habsburg die Burg Ortenbourg errichtete, plünderte der ehrgeizige Bischof Walter von Geroldseck die Stadt Val de Villé und zerstörte die Baustelle der Burg. Nach seiner Niederlage wenige Monate später musste der Bischof einen Friedensvertrag unterzeichnen, in dem er sich zu einer Entschädigungszahlung von 700 Mark verpflichtete. Diese unverhoffte Finanzspritze ermöglichte es Rudolf, 1265 eine der schönsten elsässischen Burgen seiner Zeit zu errichten.

During the construction of the Ortenbourg castle, the ambitious bishop of Strasbourg, Walter of Geroldseck, plundered the town of Val de Villé and destroyed the building site of the castle. Defeated only a few months later by the owner of Ortenbourg castle, Rudolph of Habsburg, the bishop had to sign a peace agreement, forcing him to pay an indemnity of 700 Marks. This unexpected cash injection helped Rudolph in 1265 erect the most beautiful Alsatian castle of that time.

41 42 43

CIRCUIT DES TROIS CHÂTEAUX DU JURA ALSACIEN

Oberlurg, Ferrette, Leymen
+33 (0)3 89 40 02 90

www.sundgau-sudalsace.fr



À l'extrême sud de l'Alsace, le Jura alsacien allie la rudesse des paysages calcaires à la douceur d'une vieille terre de culture.
Du réseau castral qui en assurait la garde au Moyen Age, les deux chaînons du Jura alsacien conservent les ruines altières des châteaux du Morimont, de Ferrette et du Landskron, aujourd'hui valorisés à travers un chemin de randonnée de 80 km à réaliser en 4 étapes.

Am südlichsten Zipfel des Elsass erwartet Sie die einzigartige Landschaft des elsässischen Juras aus schroffen Kalksteinen und sanft geschwungenen Anbauflächen. Auf den zwei Gebirgsketten des elsässischen Juras recken sich stolz die Burgruinen Morimont, Ferrette und Landskron in die Höhe. Im Mittelalter sicherten diese die Verteidigungslinie gegen potenzielle Feinde. Heute verbindet ein 80 km langer Wanderweg die Burgruinen, der in vier Streckenabschnitte aufgeteilt ist.

In the far south of Alsace, you will be impressed by the unique landscape of the Alsatian Jura with its rough limestones and smooth, fertile plains.

Perched high above on the two mountain chains of the Alsatian Jura, the three ruins of Morimont, Ferrette and Landskron have once been part of the medieval defence line against potential adversaries. Nowadays, a 80km trail, split in 4 sections, connects the three castles.



À deux pas du château de Ferrette, cachée au pied d'une imposante falaise, débute la grotte des Nains. On raconte que vivait là une peuplade de nains, qui aidaient dans leurs besognes du quotidien les habitants de Ferrette. Ils portaient de longues robes qui cachaient leurs pieds. Un matin, des jeunes filles un peu trop curieuses, se rendirent à la grotte et saupoudrèrent l'entrée de sable. A l'aube, les nains sortirent, et les jeunes filles découvrirent qu'ils laissaient des empreintes de chèvre dans le sable. Elles rirent aux éclats. Les nains se sentirent trahis et s'enfoncèrent dans les profondeurs de la montagne pour ne plus jamais en ressortir.

Wenige Schritte von der Burg Ferrette entfernt führt am Fuße einer steilen Felswand ein versteckter Eingang in eine Zwergenhöhle. Der Legende nach lebte dort ein Zwergenvolk, das den Bewohnern von Ferrette bei ihren täglichen Arbeiten behilflich war. Sie trugen lange Roben, die ihre Füße verbargen. Eines Morgens begaben sich allzu neugierige junge Mädchen zur Höhle und streuten Sand vor den Höhleneingang. Als die Zwerge im Morgengrauen die Höhle verließen, bemerkten die Mädchen, dass sie im Sand Abdrücke von Ziegenfüßen hinterließen. Die Mädchen brachen in schallendes Gelächter aus. Zutiefst getroffen von diesem Verrat, zogen sich die Zwerge tief in den Berg zurück und kehrten der Menschenwelt endgültig den Rücken.

A few steps away from Ferrette castle, you can find the entrance to a dwarf cave hidden at the foot of a majestic cliff. As legend has it, this was the home of a dwarf tribe which helped the Ferrette inhabitants with their daily routines. They wore long robes to hide their feet. One morning, young girls, who were a bit too curious, went to the cave and spread a thin layer of sand in front of the entrance. When the dwarfs left the cave at sunrise, the girls noticed that the fresh prints in the sand resembled goats' prints. The girls roared with laughter. Feeling the sting of betrayal, the dwarfs subsided into the depths of the mountain and have never returned to the human world again.

Les randonnées au coeur de l'Alsace, terre de châteaux forts, sont autant d'expériences qui éveillent vos sens. La faune vous fait vibrer, la flore vous émerveille. À l'aube comme au crépuscule, décollez pour une escapade où sensations fortes, surprises et émotions sont au rendez-vous.

🏰 Machen Sie einen Ausflug ins Elsass und erleben Sie das Land der Burgen mit allen Sinnen. Ob Fauna oder Flora, erleben Sie die Natur hautnah und lassen Sie sich bezaubern. Hier sind Sie mit sich und Ihrer Umwelt im Einklang. Von der ersten Morgenröte bis zum milden Abendlicht erwartet Sie ein Erlebnis voller Überraschungen und Emotionen.

🏰 Take a trip to Alsace and experience the country of castles with all your senses. Fauna and flora offer a staggeringly sensual experience. Enjoy the perfect balance with nature. From the golden rays of dawn to the soft rays of dusk, your day will be an experience of pleasant surprises and emotions.

À LA RENCONTRE DE LA FAUNE ET DE LA FLORE

ENTDECKEN SIE DIE FLORA UND FAUNA | AN UNCOMMON EXPERIENCE WITH WILDLIFE

6 Wasenbourg (Niederbronn-les-Bains) : sentier d'interprétation faune/ flore menant au château Wanderlehrpfad „Fauna und Flora“ zur Burg Informative Nature trail "Fauna and Flora" to the castle

39 Wildenstein (Kruth) : circuit d'interprétation du Schlossberg Wanderlehrpfad auf dem Schlossberg, Rundweg Informative Nature trail on the castle hill Schlossberg, circular route

Nos forêts abritent une nature étonnamment riche. Un espace naturel qui fleurit sans cesse et où s'épanouissent nombre d'espèces. Baladez-vous au coeur des sentiers, entre ruines, faune et flore des plus surprenantes.

🏰 In unseren Wäldern herrscht eine außergewöhnliche Vielfalt an Tier- und Pflanzenarten. Ein unentwegt blühender Lebensraum für Lebewesen jeglicher Art.

Entdecken Sie das eindrucksvolle Tier- und Pflanzenreich rund um Burgruinen und Wanderwege.

🏰 Our woods are the home of an extraordinary diversity of animal and plant life. A brimming habitat for all kinds of living organisms. Explore the impressive fauna and flora around the castle ruins and along trails and paths.

DÉCOUVRIR EN S'AMUSANT

MIT JEDER MENGE SPASS NEUES ENTDECKEN | ENTERTAINING WAYS OF DISCOVERING NEW THINGS

• Balades ludiques / Wandern für Kinder und junggebliebene Erwachsene / Hiking for kids and adults still young at heart : Rosheim, Obernai, Dambach-la-Ville, Bergheim, Hunawihr, Kaysersberg, Éguisheim, Thann, Cernay

• Cité de Turckheim : Ronde du veilleur de nuit et sentier du patrimoine Ronde des Nachtbewächters und Erbschaftspfad Round of the night watchman and heritage trail

Ici, soyez curieux, observateur et laissez-vous étonner. Une virée au coeur des châteaux d'Alsace vous promet un moment ludique et sensationnel.

🏰 Seien Sie neugierig, aufmerksam und lassen Sie sich überraschen. Ein Ausflug zu den Burgen im Herzen des Elsass verspricht unvergessliche Momente voller Freude.

🏰 Stay curious, attentive and brace yourself for surprises. A trip to the castles in the heart of Alsace is like a package full of memorable moments and joy.



16

WANGENBOURG Wangenbourg-Engenthal
+33 (0)3 88 87 33 50
www.mossig-vignoble-tourisme.fr

Du haut de son donjon de 24 mètres, le château de Wangenbourg offre une vue imprenable sur la Suisse d'Alsace. Ses remparts de grès émergent d'une forêt mystérieuse, au pied du massif du Schneeberg. Une promenade de deux heures vous conduira au château du Freudenек.

🏰 Vom 24 Meter hohen Bergfried der Burg Wangenbourg haben Sie einen unverstellten Blick auf die elsässische Schweiz. Am Fuße des Schneebergs trotzten die Mauern aus Sandstein einem geheimnisvollen Wald. Ein zweistündiger Wanderweg führt Sie zur Burg Freudenек.

🏰 From the 24 m high keep of Wangenbourg castle, you can enjoy an unobstructed view of Alsace bordering Switzerland. A sandstone rampart is situated at the foot of a mountain called Schneeberg. It majestically emerges from a mysterious forest. Freudenек castle is only a two-hour hike away.

Autrefois, l'un des seigneurs du château tomba sous le charme d'une jeune fille bénie par une fée à la naissance. Celle-ci cède à ses avances. Le goujat, malgré ses promesses, se met à regarder ailleurs. Désespérée, la jeune fille se précipite dans la forêt et gagne la cascade du Nideck pour y laver cet affront. Elle glisse, mais la bonne fée la rattrape et la change en nymphe. Depuis, on raconte qu'une ombre blanche danse sur l'écume de la cascade, alertant les promeneurs d'un orage proche.

🏰 Der Legende nach soll einer der Burgherren dem Charme eines jungen Mädchens erlegen sein, die bei ihrer Geburt von einer guten Fee gesegnet worden war. Das Mädchen erlag seinen Annäherungsver-suchen. Doch der Lummel brach sein Treueversprechen. Verzweifelt lief das Mädchen daraufhin in den Wald, um sich hoch oben am Wasserfall zu reinigen. Dabei rutschte sie aus. Die gute Fee jedoch fing sie auf und verwandelte sie in eine Nymphe. Seitdem soll ein weißer Schatten auf dem schäumenden Wasserfall tanzen und somit Wanderer vor einem nahenden Sturm warnen.

🏰 According to legend, one of the lords of the castle fell under the spell of a young girl who had been blessed by a good fairy at her birth. The girl responded to his advances. But the wicked man broke his vow of faith. Desperate, the girl walked into the woods to cleanse herself in the waterfall high above when she suddenly slipped. The good fairy, however, was able to catch her and turned her into a nymph. Since then, a white shadow is said to have been dancing on the crest of the waterfall in order to warn hikers from an approaching storm.





17

NIDECK

Oberhaslach
+33 (0)3 88 38 11 61 www.ot-molsheim-mutzig.com

Sur les traces des frères Grimm, les deux ruines de château perchées à 534 m d'altitude au sommet d'une falaise de roches volcaniques sont l'eldorado des randonneurs. Pittoresques, elles sont les traces d'une histoire construite au XIII^e s. par le seigneur Bourckard de Nideck. Au sud des vestiges, la cascade du Nideck se jette du haut d'une muraille de roche volcanique, à 25 m de hauteur.

Die Ruinen der Teilburgen Ober- und Unternideck erheben sich in 534 Meter Höhe auf einem Berggipfel aus Vulkangestein. Nicht umsonst wird diese Gegend als das Eldorado der Wanderer bezeichnet. Vor dieser malerischen Kulisse erbaute im 13. Jahrhundert Bourckard von Nideck die Burgen, die heute vor allem durch die Geschichte „Das Riesenspielzeug“ der Gebrüder Grimm bekannt sind. Südlich der Ruinen stürzt sich der Wasserfall Nideck von einer Felswand aus Vulkangestein 25 m in die Tiefe.

At a height of 534 m, the ruins of the castles upper and lower Nideck once united as a single entity, are perched on a mountain summit made of volcanic rock. This region is called the eldorado of hikers and with good reason. Set against this scenic backdrop, Bourckard of Nideck built these castles in the 13th century. Today they have risen to lasting fame because of "The giant toy" - a story propagated by the Grimm brothers. To the south of the ruins, the magnificent waterfall of Nideck cascades 25 m down a volcanic rock face.



29

LA VOLERIE DES AIGLES

www.voleriedesaigles.com

Kintzheim
+33 (0)3 88 92 84 33

Perché à 260 m d'altitude, sur le massif du Haut-Koenigsbourg, le château de Kintzheim est le fief des fauconniers et des rapaces de la Volerie des Aigles. Propriété de la famille Humann qui possède aussi le parc des ruines du château, il fut endommagé durant la guerre de Trente Ans. Ses vestiges, classés monument historique depuis 1964, abritent aujourd'hui les plus beaux rapaces du monde.

In 260 Metern Höhe auf demselben Bergmassiv der Haut-Koenigsbourg (Hoch-Königsburg) liegt die Burgruine Kintzheim. Dies ist die Heimat der Falkner und ihrer Greifvögel. Die Burg ist im Besitz der Familie Humann, die auch den Park der Burgruinen ihr Eigen nennt und wurde im 30-jährigen Krieg zerstört. In den seit 1964 denkmalgeschützten Überresten der Burg sind heute die schönsten Greifvögel der Welt zu Hause.

At a height of 260m, Kintzheim castle is perched on the same mountain range as the Haut-Koenigsbourg. There is no other place where you can find more falconers with their raptors. The castle belongs to the Humann family who also owns the park of castle ruins. It was destroyed during the Thirty Years War. Today, the most beautiful raptors live in the ruins of the castle which was classified as a historical monument in 1964.

www.alsaceterredechateaux.com

TOUS AUX CHÂTEAUX POUR LE 1^{ER} MAI

BURGEN ÖFFNEN IHRE TORE AM 1. MAI | OPEN CASTLES ON 1 MAY

Chaque année pour le premier jour de mai, les châteaux et cités fortifiées d'Alsace vous plongent dans l'atmosphère fantastique de l'Alsace médiévale. Plus de trente sites vous accueillent toute la journée pour des visites guidées ou costumées, expositions, concerts, contes, ateliers, jeux, chasses au trésor, animations telles que tir à l'arc, balade à poney ou randonnée, démonstrations, camps, marchés ou repas médiévaux, ...

Das mittelalterliche Elsass erwacht wieder zum Leben. Tauchen Sie ein in diese fantastische Welt. An über dreißig Veranstaltungsorten erwartet Sie ganztags ein vielseitiges Angebot: geführte Touren in mittelalterlicher Verkleidung, Ausstellungen, Konzerte, Erzählungen, Workshops, Spiele, Schatzsuchen, Vorfürhungen, Zeltstätte, Mittelaltermärkte, typische Speisen aus dem Mittelalter und Freizeitaktivitäten wie Bogenschießen und Ponnyreiten.

Medieval Alsace will be brought back to life again. Immerse yourself into this fantastic world. All day long, more than 30 venues programmes are offered which can't be more versatile: guided tours in medieval costumes, exhibitions, concerts, tales, workshops, games, treasure hunts, performances, tent cities, medieval markets, typical medieval cuisine and spare time activities like archery and pony riding.



Alsace terre de châteaux forts

Les terres du Nideck sont habitées par de mystérieuses créatures : des géants. Un jour, la fille d'un des géants qui s'est aventurée dans les plaines sort de sa poche un paysan apeuré avec tout son attelage. Son père lui ordonne de le relâcher, car il est essentiel de respecter les travailleurs qui cultivent la terre et nourrissent les géants.

Nideck wird von geheimnisumwobenen Wesen bewohnt: den Riesen. Eines Tages soll die Tochter des Riesens nach einem Ausflug in die Rheinebene voller Stolz einen verzängstigten Bauer mitsamt seinem Gespann aus ihrer Tasche gezogen haben. Der Vater befahl ihr, den Bauer wieder zurückzubringen, denn den Arbeitern, die die Erde fruchtbar machen und die Riesen somit ernähren, gebühre großer Respekt.

Nideck is said to be inhabited by mysterious gigantic creatures: the Titans. One day after a trip to the Rhine valley the titan's daughter proudly pulled something out of her bag: a totally horrified farmer together with his horse and cart. Her father told her to instantly bring the farmer back, because those who till the soil and harvest the crop have to be highly regarded. It is them who feed the titans.

Les majestueux locataires de la Volerie font souvent parler d'eux à Kintzheim. Comme ce couple de condors qui a pour habitude de se retrouver dans la cour de l'école communale. De merveilleux souvenirs qu'on raconte aux enfants en scrutant le ciel, les yeux pleins d'espoir.

Die majestätischen Bewohner der Adlerwarte sind wohl oft das Gesprächsthema der Kintzheimer. Wie zum Beispiel das Kondor-Pärchen, das die Angewohnheit hat, auf dem Schulhof der Volksschule zu landen. Den Kindern werden wundervolle Geschichten erzählt, während diese hoffnungsvoll in den Himmel schauen.

The Kintzheim locals often talk about these majestic residents of the falconry. There are, for example, two condors that think a schoolyard is the best place to land on. The children keep listening and looking up into the sky hoping that more of these wonderful stories will come true.

www.route-romane-alsace.fr

UNE ESCAPE AUX SONORITÉS MÉDIÉVALES

MITTELALTERLICHE KLANGWELTEN | THE SOUND OF THE MIDDLE AGES

Le Festival Voix et Route Romane est l'un des rares festivals français consacré aux musiques vocales du Moyen Âge. Un étonnant voyage à travers les musiques médiévales à vivre à la fin de l'été, dans le cadre prestigieux des principaux édifices de la Route Romane d'Alsace.

Das Festival Voix et Route Romane (Festival der mittelalterlichen Musik entlang der Romanischen Straße) ist eines der wenigen Festivals, die sich der mittelalterlichen Vokalmusik verschrieben haben. Tauchen Sie ein in die erstaunliche Welt der mittelalterlichen Klänge und genießen Sie die außergewöhnliche Kulisse der schönsten Baudenkmäler entlang der Romanischen Straße.

The festival Voix et Route Romane (festival of medieval music along the roads leading to Romanesque sites) sticks out as one of the few festivals dedicated to medieval vocal music. Allow yourself to engross in the astounding world of medieval sound and enjoy the extraordinary setting in view of the most beautiful monuments along the Romanesque route.

S'ENCHANTER

FÜR ROMANTIKER | GO FOR A ROMANTIC STROLL

16

Les rêves sont simples, l'imaginaire est instantané. Depuis la nuit des temps, les contes et légendes des châteaux forts d'Alsace fascinent petits et grands. Embarquez pour un voyage où émerveillement et enchantement offrent une expérience inoubliable.

AU CŒUR DU FANTASTIQUE

LAND DER TRÄUME | A LAND OF DREAMS

2 Froensburg (Lembach)

13 Haut-Barr et sa cité (Saverne)

20 Guirbaden (Mollkirch)

27 Frankenbourg : ancien lieu de culte celtique (Neubois)

🏰 Fantasie hat kein Alter und Träume sind für immer. Geschichten und Legenden rund um die elsässischen Burgen üben schon immer auf Groß und Klein eine eigentümliche Faszination aus. Begeben Sie sich auf eine unvergessliche Reise voller Leidenschaft und Zauber.

Notre territoire est une terre d'histoires. Parfois mystérieuse, tantôt fantastique, partez à la rencontre d'êtres féériques, maléfiques ou dotés de pouvoirs extraordinaires. Laissez-vous ému par des lieux magiques, mystiques et inoubliables.

🏰 Unsere Region ist tief verwoben mit den Geschichten ihrer Bewohner. Tauchen sie ein in die märchenhafte und zauberumwobene Welt der Feenwesen, Waldgeister

🏰 *No one is too young or too old to be sparked by imagination and these dreams won't fade away. Stories and legends around the castles in Alsace have never ceased to be deeply fascinating. Go on a journey to places full of magic and mystery, gain an unforgettable experience.*

und übermächtigen Fabelwesen. Lernen Sie das Elsass von seiner magischen, geheimnisumwitterten und unvergesslichen Seite kennen.

🏰 *Our region is like a storybook. Immerse yourself in the mysterious world of fairies, forest spirits and incredibly powerful mythical creatures. Let yourself be moved by mystical and unforgettable places in Alsace.*

PLONGÉE DANS LE MOYEN ÂGE

LAND DES MITTELALTERS | BACK TO THE MIDDLE AGES

• Cités de Wissembourg, Sélestat et Riquewihr

5 Schoeneck et Wineck (Dambach-Neunhoffs)

L'Alsace est une terre de légendes, source d'inspiration ; comme la cité de Riquewihr pour le dessin animé de Disney « La Belle et la Bête ». Seigneurs, chevaliers et princesses, replongez dans l'histoire et les contes fascinants des châteaux forts d'Alsace bâtis au Moyen Âge.

🏰 Das Elsass ist Inspirationsquelle für so manches Märchen. Wussten Sie, dass die Gemeinde Riquewihr als Vorlage diente für Disneys Zeichentrickfilm „Die Schöne und das Biest“? Burgherren, Ritter, Prinzessinnen, hier gibt es viel

Stoff für Legenden. Tauchen Sie ein in die faszinierende Welt der Geschichten und Legenden rund um die mittelalterlichen Burgen des Elsass.

🏰 *Alsace has inspired many legends and fairy tales. Did you know that the charming town in Disney's "Beauty and the Beast" was inspired by the French town of Riquewihr? Lords, knights, princesses - all of them have become characters in legends. Get yourself immersed in the fascinating world of the tales and legends about the medieval castles in Alsace.*

Devant un puits désespérément sec, le Baron de Fleckenstein accorde sa confiance à un inconnu. Le diable pénètre ainsi dans le château avec le dessein de ravir l'âme du seigneur. La ferveur du Baron et de ses gens ont finalement raison de Satan, qui renonce à son pacte.

Défait, il disparaît dans les flammes de l'enfer, dont jaillit alors une eau pure et abondante.

🏰 Angesichts eines hoffnungslos ausgetrockneten Brunnens nahm der Burgherr die Hilfe eines Unbekannten an. Der Unbekannte, jedoch, war der Teufel, der durch diese List in die Burg eindringen und die Seele des Burgherrn rauben wollte. Die große Widerstandsfähigkeit des Burgherrn und seiner Gefolgschaft vertrieben den Teufel, der sich geschlagen gab und den Pakt aufkündigte.

Als er in die flammende Hölle hinabstieg, wurde der Brunnen wieder zu einer unerschöpflichen Quelle reinsten Wassers.

🏰 *As legend has it, the lord of the Fleckenstein castle accepted the help of an unknown stranger who promised to help with a completely dried up well. The stranger, however, was the devil who resorted to this ruse in order to make his way into the castle and to fetch the lord's soul. Met by the fierce resistance of the lord and his people, the devil finally renounced his pact with the lord and returned defeated to the fires of hell.*

With the devil's disappearance, the well filled up to its rim with pure water.

Aux confins de l'Alsace et de la Lorraine, perché au-dessus de vastes forêts, veille un château légendaire, le Fleckenstein ! Ce géant emblématique des Vosges et du proche Palatinat, largement troglodytique, révèle bien d'autres trésors que des pierres séculaires. Entre nature et aventures, il laisse libre cours à l'imaginaire et propose de nombreuses animations pour toute la famille. Mention spéciale pour son parcours de découverte « Fleckenstein, le Château des Défis® », l'espace pédagogique du P'tit Fleck, et l'application de réalité augmentée qui fait ressurgir du passé le château du XVI^e s.

🏰 An der Grenze zwischen Elsass und Lothringen wacht die legendäre Burg Fleckenstein über die dicht bewachsenen Wälder. Sie verkörpert die Schönheit der Vogesen und der nahegelegenen Pfalz. Die Ruine ist ein Teil in den Felsen gehauener Gigant, der weit mehr als nur alte Steine zu bieten hat. Naturfreunde, Abenteuer und Romantiker kommen hier nicht zu kurz. Hier werden zahlreiche Aktivitäten für die ganze Familie geboten. Als besondere Highlights erwarten Sie der Entdeckungsparcours „Fleckenstein, le Château des Défis®“ (Fleckenstein, die Rätselburg), der Spielparcours „P'tit Fleck“ und eine beeindruckende Animation der Burg in ihrem Originalzustand vom 16. Jahrhundert.

🏰 *The legendary Fleckenstein castle stands sentinel over the vast forests on the border between Alsace and Lorraine. It is the epitome of the beauty of the Vosges and the Palatinate nearby. The ruins of the castle look like a giant carved in stone and are definitely more than just a pile of old stones. It is a place for nature lovers, adventurers and romantics. A wide selection of family activities is offered there. Special highlights are the discovery trail "Fleckenstein, le Château des Défis®" (castle of challenges), the interactive edutainment course "P'tit Fleck" and the virtual reality tour through the exact replication of the castle of the 16th century.*



LE FLECKENSTEIN

Lembach
+33 (0)3 88 94 28 52

www.fleckenstein.fr





HAUT-KOENIGSBOURG

www.haut-koenigsbourg.fr

Orschwiller
+33 (0)3 69 33 25 00

Qui n'a pas franchi les ponts-levis de cette forteresse emblématique et rêvé la vie de château dans son logis seigneurial, tremblé dans sa salle d'armes, humé les parfums de son jardin médiéval, admiré son donjon et les canons de la plateforme d'artillerie, ne connaît pas tout à fait l'Alsace ! Entièrement restauré, le Haut-Koenigsbourg offre un programme d'animations et d'événements et vous attend pour des visites thématiques, théâtralisées et insolites, ou encore des ateliers participatifs.



🏰 Wer nie auf der Zugbrücke der Haut-Koenigsbourg (Hoch-Königsburg) stand, von einem Leben in den noblen Wohngebäuden geträumt hat, voller Ehrfurcht im Waffensaal verweilen konnte, vom Duft des mittelalterlichen Gartens umhüllt war, den Burgfried und die Kanonen in dem Artillerieturm bewundern konnte, der hat das Elsass nie richtig erlebt. Auf der grundlegend restaurierten Haut-Koenigsbourg wird ihnen ein vielseitiges Programm geboten. Es erwarten Sie themenbezogene, bühnenwirksam gestaltete und außergewöhnliche Rundgänge und interaktive Workshops.

🏰 Who has not crossed the drawbridges of this emblematic fortress and dreamed of dwelling in splendour, gazed at weaponry in awe, smelled the scents of the medieval garden and admired the keep and the canons in the artillery tower, does not quite know Alsace! A variety of activities is on offer at the extensively renovated Haut-Koenigsbourg: extraordinary walks, thematic tours with or without guides in costumes and interactive workshops.

Une demoiselle en jaune détient les clés d'une tour donnant accès au trésor caché des souterrains du château. Ouvrez l'oeil, d'après la légende elle n'apparaît qu'aux enfants nés un dimanche ou pendant le jeûne !

🏰 Eine gelbe Dame soll den Schlüssel zu einem der Türme haben, der in eine unterirdische Schatzkammer führt. Schauen Sie sich um. Die Legende besagt, dass sie nur Kindern erscheint, die an einem Sonntag geboren wurden oder an den Fastentagen.

🏰 Legend says a yellow lady is in possession of the key to one of the towers holding a secret subterranean treasure. Look around. She apparently will only appear to children born on Sundays or in Lent.



HOHLANDSBOURG

www.chateau-hohlandsbourg.com

Wintzenheim
+33 (0)3 89 30 10 20

Adossé à un belvédère naturel qui culmine à 620 m d'altitude, le chemin de ronde offre une vue à 360° unique en Alsace. Forteresse aux mains des Habsbourg (XIII^e-XVII^e s.), le château du Hohlandsbourg allie aujourd'hui l'authenticité du passé avec le modernisme et le confort contemporain. Le plus : des expositions et activités pour toute la famille (visite, reconstitution historique, atelier, goûter d'anniversaire, etc.).

🏰 Der Rundweg „Chemin de ronde“ entlang der Burgmauer der Hohlandsbourg (Hohlandsberg) führt zu einem natürlichen Aussichtspunkt auf 620 Meter Höhe. Hier erwartet Sie ein einzigartiger Panoramablick von 360° über das Elsass. Vom 13. bis 17. Jahrhundert war die Hohlandsbourg im Besitz der Habsburger. Heute erwartet Sie hier eine faszinierende Mischung aus dem Hauch vergangener Tage und modernem Komfort. Zudem gibt es Ausstellungen und Aktivitäten für die ganze Familie (Besichtigungen, Nachstellung der Burg in ihrem Originalzustand, Workshops, Geburtstagsfeiern, usw.).

🏰 The circular route "Chemin de ronde" takes you along the rampart of Hohlandsbourg castle and leads you to a natural vantage point at a height of 620 m. A unique 360° panorama view of Alsace is waiting for you. During the 13th and 17th century, the Hohlandsbourg castle was owned by the Habsburg dynasty. Today the castle is both a remnant of a rich past and a location offering the comfort of modernity. Moreover, you can visit exhibitions and enjoy activities for the whole family (free and guided tours, a reconstruction of the original castle, workshops and birthday parties, etc.).



Par les belles nuits d'été, on peut apercevoir depuis le belvédère du château une dame blanche, mi-femme, mi-dragon. Seul le baiser d'un vaillant chevalier peut lui rendre son apparence de belle jeune fille.

🏰 In den schönsten Sommernächten soll auf dem Aussichtspunkt der Burg eine weiße Dame erscheinen. Sie ist halb Frau, halb Drache. Nur der Kuss eines tapferen Ritters kann sie wieder in ein schönes Mädchen verwandeln.

🏰 According to legend, a white lady is said to appear at the vantage point of the castle in the most beautiful summer nights. She is half woman half dragon. Nothing but the kiss of a courageous knight can help her transform back into a beautiful girl.

L'Alsace est une terre de surprises !

*Au gré de vos envies, apprenez-en plus sur ces sentinelles de pierre, préparez votre échappée, découvrez des expériences uniques et laissez-vous surprendre par notre blog !
Château restauré, cité fortifiée ou ruine à explorer ? Suivez la carte interactive et retrouvez une présentation détaillée des principaux sites répertoriés.*



🏰 Das Elsass ist ein Land voller Überraschungen!

Ganz gleich was Sie interessiert, hier erfahren Sie alles über die steinernen Wächter des Elsass und können ganz einfach Ihre Reise planen. Machen Sie sich bereit für eine einzigartige Erfahrung. Ein Blick auf unseren Blog lohnt sich ebenfalls. Lassen Sie sich überraschen!

Restaurierte Burgen, Festungsstädte oder Ruinen? Egal welche Vorlieben Sie haben, folgen Sie einfach der interaktiven Karte und erhalten Sie detaillierte Informationen über die aufgelisteten Sehenswürdigkeiten.

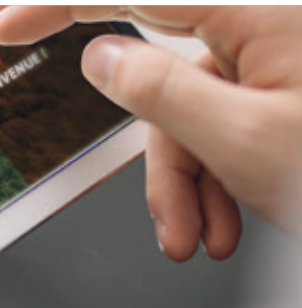
🏰 Alsace holds a lot of surprises!

Whatever your desires, learn more about these stone sentinels, prepare your trip, discover unique experiences and let yourself be surprised by our blog!
Restored castle, fortified towns or ruins? Follow the interactive map and receive a detailed presentation of our landmarks.

www.alsaceterredechateaux.com

EN LIGNE, VOTRE ÉCHAPPÉE PERSONNALISÉE

ONLINE IHRE PERSÖNLICHE REISEROUTE ERSTELLEN | *PLAN YOUR OWN TRAVEL ITINERARY ONLINE*



En chemin, plein de trésors...

Partez à la découverte de toutes ces merveilles dans la rubrique «Je prépare mon escapade». Indiquez vos dates de voyage, votre localisation, vos envies et téléchargez votre fiche d'information personnalisée. Au rendez-vous ? Bonnes adresses pour vos papilles, hébergements, sorties culturelles et autres bons plans à partager.

Besoin d'un conseil pour organiser votre échappée ?
Choix et préparation de votre itinéraire, équipement nécessaire, randonnée avec des enfants...
Retrouvez toutes nos réponses dans la rubrique
«Les bons conseils» !

🏰 Brauchen Sie Tipps für die Ausflugsplanung?
Unter dem Reiter Tipps und Tricks erhalten Sie alle
Infos rund um die Themen Auswahl und Vorbereitung
der Routen, benötigte Ausrüstung, Wandern mit
Kindern und vieles mehr.

🏰 Do you need any tips to plan your trip?
Click on the tab travel tips to receive advice on route
selection and preparation, necessary equipment, hiking
with children, and much more.

🏰 Schätze entdecken...

Gehen Sie auf Reiseroute planen und entdecken Sie die Vielseitigkeit dieser wunderbaren Region. Geben Sie Ihre Reisedaten ein, ihren Standort, Ihre Vorlieben und schon können Sie Ihre personalisierte Reiseroute herunterladen.

Wo finde ich was? Hier finden Sie nützliche Adressen rund um Gastronomie, Unterkunft, kulturelle Veranstaltungen und vieles mehr.

🏰 Discover the jewels of Alsace...

Click on "Plan my trip" in the topic menu and discover the diversity of this beautiful region. Enter your travel dates, your location, your preferences and download your personalised travel itinerary.

Where to go? Here you will find useful addresses of restaurants and hotels, accommodation, cultural events and lots more.

RESPECTEZ LES LIEUX

SCHÜTZEN SIE DIE NATUR
UND SEHENSWÜRDIGKEITEN |
PRESERVE THE SITES AND WILDLIFE

Lorsque vous randonnez (sous votre entière responsabilité), vous parcourez un environnement aussi précieux que fragile ! Pour une découverte en toute sécurité, n'escaladez pas les murs, ne déplacez pas de pierres, n'allumez pas de feu, ne vous approchez pas du vide, et surveillez bien vos enfants ! Restez sur les sentiers balisés et évitez les cueilletes de fleurs et de plantes sauvages, qui peuvent être rares et protégées. En forêt, observez les animaux sans les déranger et ne fumez pas.

🏰 Während Ihres Aufenthalts (auf eigene Gefahr) erleben Sie eine kostbare und sehr fragile Umgebung. Zu Ihrer eigenen Sicherheit ist das Klettern auf den Mauern, das Entwenden von Steinen, das Entfachen von Feuer verboten. Nähern Sie sich keinen steilen Abhängen und beaufsichtigen Sie Ihre Kinder! Bleiben Sie bitte auf den beschilderten Wegen und pflücken Sie keine Blumen oder Wildpflanzen. Diese könnten unter Naturschutz stehen. Beobachten Sie die Tiere im Wald, ohne diese zu stören und rauchen Sie nicht.

🏰 The sites you are exploring (at your own risk) are precious and fragile! For your own safety, do not climb the walls, remove any stones, smoke, light a fire or approach steep drops. Stay on marked trails and watch your children at all times! Do not pick any wild flowers and plants, they could be protected species. Be aware of animals in the forests without disturbing them.

UN JEU INTERACTIF À DÉCOUVRIR

ENTDECKEN SIE UNSER INTERAKTIVES SPIEL |
DISCOVER THE INTERACTIVE GAME



Un jeu caché attend les jeunes et moins jeunes sur notre site Internet. Pour le dénicher, laissez votre souris se promener sur la page d'accueil. Vous l'avez trouvé ? C'est parti pour un voyage ludique à la rencontre du Bernstein et des différentes informations mises en ligne sur le site.

🏰 Auf unserer Internetseite hat sich ein Spiel für Kinder und junggebliebene Erwachsene versteckt. Fahren Sie mit der Maus über die Startseite. Schon gefunden? Dann kann es ja losgehen! Machen Sie sich auf die Suche nach Bernstein und vielen weiteren Informationen, die sich hier versteckt haben.

🏰 Somewhere on our website you can find an interactive game. Children and young at heart adults can find it by moving the cursor over the homepage. Can you spot it? Well done! Let's get started! Embark on a digital discovery trip to find Bernstein... and further information available on our website.

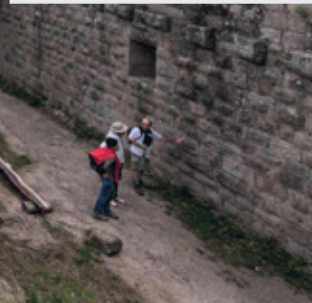


www.alsaceterredechateaux.com



Crédits photographiques / Bildnachweise / Copyright : ADT / Panoramaweb /
E. List, Styl'List im@ges / INFRA / F. Zvardon / T. Vuano / C. Dumoulin / C. Hamm /
R. Stantina / Airdiasol / Alicia Photographe / C. Meyer / G. Lacoumette / B. Facchi /
L. Herrmann / G. Maciel / C. Heiligenstein - M. Schampion - T. Benazzi - Châteaux Forts
Vivants - ADEAN / Saison d'Or - CDC Pays LPP / N. Guirkinge - OT Pays de LPP -
Château de Lichtenberg - Château du Hohlandsbourg - Volerie des Aigles - OT Suisse
d'Alsace - Château de Fleckenstein / M. Paulick.

Conception et réalisation : agence de communication la couleur du Zèbre /
Rédaction : Joli Rouge / Traduction : MG Traductions / Impressions : Valblor.





Alsace
terre de
châteaux
forts



PEFC 10-31-1620



01 04 2019 397



ALSACE
DESTINATION
TOURISME

ON VA VOIR ?

WAS ERWARTET UNS ? |
LET'S CHECK IT OUT ?



ALSACE

